

Participant's report

to the National Nominating Authority and the National Contact Point

Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. **Reporting:** this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report¹ in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. **Public information:** this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience. Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

The completed file should be sent to

- the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- and in copy to ECML Secretariat (Erika.komon@ecml.at)

within the given deadline.

1. Reporting

¹ Only if you authorised the ECML to publish your contact details.

Name of the workshop participant	Mira Hedžet Krkač
Institution	National Education Institute of Slovenia (Zavod Republike Slovenije za šolstvo, OE Koper)
E-mail address	mira.hedzet@zrss.si
Title of ECML project	MALEDIVE - Diversity in majority language learning
ECML project website	http://maledive.ecml.at/
Date of the event	14.–15. 2. 2013
Brief summary of the content of the workshop	<p>After the introduction of participants the workshop started with the project team's brief presentation of MALEDIVE project which is focused to overcome the prevailing monolingual approaches to majority language teaching and teacher education. It aims to promote diversity and plurilingualism in multilingual settings. The workshop as well as the project was placed among other projects by executive director of the ECML, Mr Waldemar Martyniuk who presented the recent ECML programme too.</p> <p>Participants reported their pre-activities in group work. O. Meyer, U. Henning, D. Gilly presented related projects: CLIL, Plur Cur and Plurilingualism in teacher education. An overview of study modules was described and a symbolic opening of the website followed. Then the issue of changing the mind-set from monolingual to plurilingual was discussed in smaller groups. The second day there was a more detailed presentation of specific study modules (5) for managing language diversity in majority language classroom, and a detailed description of FREPA/CARAP by M. Candelier. Participants discussed and evaluated the presented topics in small groups and in addition they thought about reasons for plurilingual approaches in monolingual setting and ways how to do so. In particular, they considered, how on the basis of newspaper texts in different languages introduce different approaches, teaching methods, didactical ways and possible assignments, possible exercises, tasks and issues for learners ... They found the importance of collaboration between majority language teachers, foreign language teachers and other subjects teachers. It seemed as more efficient to promote plurilingualism in other subjects rather than majority language and by across syllabus approach. The project focuses on majority language teacher education and</p>

	<p>aims to provide concrete tools and study modules based on plurilingual approaches and building collaboration between language teachers and language subjects. It is a special challenge for the project to convince also teachers with doubting attitude or no prior experience of the benefits of plurilingualism in the ML classroom.</p>
<p>What did you find particularly useful?</p>	<p>In addition to individual findings that will be useful in my future work, I would expose many concrete examples of practices and case studies, and discussion on plurilingual approaches.</p>
<p>How will you use what you learnt/ developed in the event in your professional context?</p>	<p>I will present the project to the local teachers association and to teachers in study groups and to decision makers. I will use the findings in my counselling work and in the designing of examinations materials.</p>
<p>How will you further contribute to the project?</p>	<p>I have already organised (5. 3. 2013) a meeting for members of teaching staff at University of Primorska, Faculty of Education during which I presented MALEDIVE and other projects as well as information about the ECML programme and provided data for possible participation.</p>
<p>How do you plan to disseminate the project?</p> <ul style="list-style-type: none"> - to colleagues - to a professional association - in a professional journal/website - in a newspaper - other 	<p>I will inform some of the mentioned addressee, write an article in the professional journal for teachers of Slovene language Slovenščina v šoli.</p>

1. Public information

Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).

Evropski center za sodobne jezike, Gradec, Avstrija (ECML, Graz)

14.–15. 2. 2013

MALEDIVE – Delavnice

Raznolikost pri učenju večinskega jezika

(Diversity in Majority Language Learning)

Projektni team: Eija Aalto, Andrea Abel, Katja Schnitzer, Nathalie Auger, Dagmar Gilly in pridruženi sodelavci.

Evropski center za sodobne jezike v Gradcu, Avstrija je ustanova Sveta Evrope. Njegov cilj je pospeševati učenje in poučevanje jezikov ter spodbujanje odličnosti v jezikovnem izobraževanju. V programu 2012 – 2015 je v ospredju predvsem učenje s pomočjo jezika, številni projekti spodbujajo večjezično in medkulturno izobraževanje.

Projekt MALEDIVE je usmerjen v spodbujanje raznolikosti pri učenju večinskega (prvega) jezika. Osredotoča se na izobraževanje učiteljev večinskega jezika. Temljni namen projekta je zagotoviti dostop do večjezičnih pristopov, tako da bodo učitelji lahko gradili jezikovno in kulturno raznolikost pri poučevanju, in spodbujati sodelovanje med vsemi učitelji jezikov (npr. na šoli).

Cilj prijekta je odmik od prevladujočega enojezičnega pristopa poučevanja večinskega/prvega jezika in izobraževanja učiteljev večinskega jezika k spodbujanju in širjenju pogledov na izobraževalne možnosti. Pedagoški vidik opredeljuje različnost kot možnost, priložnost in prednost ne pa pomanjkljivost.

POVZETEK

V večjezičnih okoljih je nabor učencev glede na prvi/materni jezik zelo širok. To pomeni da se v takih razredih poučuje prvi (večinski/materni) jezik in v večinskem učnem jeziku, ki je v nekaterih primerih materni le za peščico učencev. V širšem pomenu so dejansko vsi učenci večjezični, saj se v šoli učijo tuje jezike (prvi in tudi drugi tuji jezik), doma in v različnih govornih položajih pa srečujejo in uporabljajo različne zvrsti jezika (narečje, žargon ...). Znanje jezikov, obvladovanje različnih zvrsti in registrov ni v človekovih možganih ločeno, ampak je del istega jezikovnega repertoarja. Pri pouku večinskega jezika zato ne smemo pri učencu zanemarjati znanja drugih jezikov. Jezike je treba obravnavati kot razpoložljiva sredstva, ki so učencem na voljo za uporabo glede na določene okoliščine za določen namen. Poučevanje vseh jezikov bi moralo povečati učenčeve individualne in večplastne repertoarje jezika ter podpirati razvoj celovite jezikovne identitete.

Splošni cilj poučevanja večinskega jezika je usposobiti učence za obvladovanje spoznavnih in strokovnih (predmetnih) zahtev šole in njihovega prihodnjega življenja ter nadaljnega izobraževanja. Priseljencem mora omogočiti tudi dostop do znanja njihovega jezika ter znanja o njihovi literarni in kulturni dediščini. Večjezično izobraževanje v večinskem jeziku tako pomeni a) obogatitev z drugimi dediščinami in tradicijami, b) način, kako jezikovno različni učenci povezujejo izkušnje in kako se poistovetijo z učnim jezikom in z večinskim jezikom kot predmetom, c) zagotavlja učinkovitejše učenje za doseganje osnovnih ciljev.

Pri razvijanju raznovrstnih pristopov pri poučevanju večinskega jezika so ključna naslednja vprašanja: Kako razvijati učenčev večjezični repertoar in medkulturne zmožnosti?

Kako vgraditi večjezične pristope v večjezični kurikulum in jih povezati z drugimi učnimi vsebinami?
Kako okrepiti plodno sodelovanje in skupno vizijo med učitelji jezikovnih predmetov (materni/prvi jezik, tuji jezik, drugi tuji jezik, jezik okolja ...)

Kakšne vrste pristopov bi lahko uporabili pri pouku večinskega jezika za razvijanje jezikovnega repertoarja učencev?

Kako bi bilo treba razvijati izobraževanje za učitelje, da bi jih pripravili za vključevanje večjezičnih pristopov?

MALEDIVE projekt temelji na predhodnih projektih MARILLE in FREPA, ki se osredotočata na znanje, spretnosti in kompetence, ki jih je treba razviti pri spodbujanju večjezičnosti v mnogojezičnem okolju. Navezuje se tudi na druge projekte (SEJO), CLIL, EJL, PLUR CUR)

14. □ 15. februar 2013 – DELAVNICE

Poročilo

Po kratkem uvodu in medsebojni predstavitvi udeležencev je projektna skupina predstavila ozadje in namen projekta MALEDIVE. Ta se osredotoča na odpravo enojezičnih pristopov poučevanja večinskega jezika in izobraževanja učiteljev. Cilj projekta je spodbujati raznolikost in večjezičnost v večjezičnih okoljih. Po krajši delavnici, v kateri so sodelovali vsi udeleženci (izdelava lastnega jezikovnega portreta) je izvršni direktor Centra za sodobne evropske jezike, gospod Waldemar Martyniuk, projekt uvrstil med druge projekte in predstavil program Centra za moderne jezike. V nadaljevanju so udeleženci v skupinah poročali o svojih pripravljalnih aktivnostih. O. Meyer, U. Henning, D. Gilly so predstavili projekte, povezane s projektom MALEDIVE: CLIL, Plur Cur in Večjezičnost v izobraževanju učiteljev. Sledil je opis in pregled študijskih modulov, nato pa simbolično odprtje spletne strani (<http://maledive.ecml.at/>). V manjših skupinah so udeleženci razpravljali o tem, kako spremeniti miselnost: od enojezičnosti do večjezičnosti. Zanimiva je bila potujoča razstava študentov graške pedagoške fakultete Jezikovne pokrajine.

Drugi dan je bila podrobnejša predstavitev posameznih študijskih modulov (5) za upravljanje jezikovne raznolikosti pri pouku prvega/večinskega jezika in v prvem (učnem) jeziku. Sledil je podroben opis projekta FREPA/CARAP (M. Candelier). Udeleženci so razpravljali in presojali predstavljene teme v manjših skupinah, poleg tega pa so razmišljali o razlogih za večjezične pristope v enojezičnem okolju, in načine, kako to storiti. V delavnicah so poskušali načrtovati, kako na podlagi časopisnih besedil v različnih jezikih uvajati različne pristope, metode poučevanja, didaktične oblike in možne načine; zadolžitve, možne vaje, naloge in vprašanja za učence ... Ugotovili so, da je pomembno sodelovanje med učitelji večinskih jezikov, tujih jezikov in drugih šolskih predmetov. Izkazalo se je, da je zelo učinkovito spodbujanje večjezičnosti pri drugih predmetih, še bolj pa pri medpredmetnem povezovanju. Projekt se osredotoča na izobraževanje učiteljev prvega/večinskega jezika in si prizadeva zagotoviti konkretne instrumente in študijske module, ki temeljijo na večjezičnih pristopih in vzpostavljanju sodelovanja med učitelji prvega/večinskega jezika in drugih/tujih jezikovnih predmetov. Izziv projekta je prepričati tudi učitelje, ki dvomijo in ki so brez predhodne izkušnje, o koristih večjezičnosti pri pouku prvega jezika.